

Exercício:

1). Faça a análise morfológica das seguintes palavras:

ἐβάπτιζες,= segunda pessoa singular, do imperfeito ativo do indicativo de βάπτίζω= Tu batizava

ἤκουον,= primeira pessoa singular/terceira pessoa plural, do imperfeito ativo do indicativo de ακουω= Ele ouvia/eles ouviam.

ποιήσομεν,

ἐσώζεσθε,

ἐπλήρου,

ἐξέβαλλον,

σώματι,

ἐπορευόμην,= primeira pessoa singular, imperfeito médio/passivo do indicativo de πορευω= Eu iria

ἔξουσι,

ἐπηρώτων.

2). Faça a tradução dos seguintes versículos:

a) ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

Falava a eles a palavra.

b) ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ.

c) ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

d) καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον.

e) Ἀληθῶς (Verdadeiramente) οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

f) ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ (templo) τοῦ σώματος αὐτοῦ.

g) καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

E toda a multidão vinha para ele, e ensinava a eles.

h) Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι.

i) ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.

Porque eram muitas pessoas, que seguiam a ele.

j) παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν (ouvir).

k) Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν (novo) γράφω ὑμῖν ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς.

l) ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

E amava Jesus a Marta e a irmã dela e a Lázaro.

m) καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν (depois de entrar) εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.

n) αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

Porque ele conhecia o que era o homem

o) Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἠθέλεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν (andar), ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι (matar).

p) ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.

Perguntavam os discípulos dele sobre as parábolas

q) ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ

Ensinava, pois, os seus discípulos

καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται (será entregue)

E dizia a eles, porque o filho do homem será entregue

εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν.

Nas mãos dos homens, e o matarão

r) ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.

Dicas e informações: m) σάββασιν, e não σάββατοις, é o dativo plural de σάββατον, que emprega uma terminação da terceira declinação para formar seu dativo plural. m) ἐδίδασκεν é um imperfeito incoativo, que enfatiza o início de uma ação. Pode-se traduzi-lo como “começou a ensinar”.

Referências: a) Mc 2.2; b) Mc 1.5; c) Mc 1.45; d) Mc 6.13; e) Mc 15.39; f) Jo 2.21; g) Mc 2.13; h) Lc 16.14; i) Mc 2.15; j) Mc 4.33; k) 1Jo 2.7; l) Jo 11.5; m) Mc 1.21; n) Jo 2.25; o) Jo 7.1; p) Mc 7.17; q) Mc 9.31; r) Mc 4.10.

Bibliografia:

MOUNCE, William D. Fundamentos do grego bíblico: livro de exercícios. São Paulo: Vida, 2009, exercício do capítulo 21.